

◎円借款の供与に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文

(略称) ウクライナとの円借款取極

平成 十七年 三月二十九日 キエフで  
平成 十七年 七月 十九日 効力発生  
平成 十七年 八月 十一日 告示

(外務省告示第七五一号)

目 次

日本側書簡	二五二一
1 円借款の供与	二五一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二五一
3 借款の対象	二五二
4 生産物又は役務の調達	二五二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二五二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二五二
7 借款、利子等の免税	二五二
8 借款の適正使用等	二五三
9 計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供	二五三
10 協議	二五三
ウクライナ側書簡	二五五

(円借款の供与に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ウクライナの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とウクライナ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百九十億九千二百万円（一九、〇九二、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、キエフ・ボリスポリ国際空港拡張計画（以下「計画」という。）を実施するため、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従って、ウクライナ政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ウクライナ政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

(Japanese Note)

Kyiv, March 29, 2005

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Ukraine concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Ukraine:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nineteen billion ninety-two million yen (¥19,092,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Ukraine by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the Boryspil State International Airport Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Ukraine and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point five per cent (1.5%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

ウクライナとの円借款取極

借款の対  
象

3 (1) 借款は、ウクライナの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又  
は役務の  
調達

4 ウクライナ政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

5 ウクライナ政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してウクライナにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためウクライナへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ウクライナ政府は、次のものを免除する。

借款、利  
子等の免  
税

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウクライナにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してウクライナにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan shall be made available to cover payments to be made by the Ukrainian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of Ukraine shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Ukraine shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in Ukraine in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Ukraine and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of Ukraine shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in Ukraine on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Ukraine with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

借款の適正使用等	計画の進捗状況についての情報及び資料の提供	協議
(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してウクライナにおいて課されるすべての関税及び関連の財政課徴金	(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してウクライナにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税	10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
8 ウクライナ政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。	(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。 (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。	9 ウクライナ政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
		10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。 本使は、更に、この書簡及びウクライナ政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。
本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 二千五年三月二十九日にキエフで		

## ウクライナとの円借款取極

- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Ukraine with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in Ukraine on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Government of Ukraine shall take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.
9. The Government of Ukraine shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Ukraine the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.
- I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ウクライナとの円借款取極

ウクライナ駐在

日本国特命全権大使 天江喜七郎

ウクライナ

第一副首相 アナトリー・キナフ閣下

(Signed) Kishichiro Amae  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Ukraine

His Excellency  
Mr. Anatoli Kinakh  
First Vice-Prime Minister  
of Ukraine

ウクライナ側書簡

(ウクライナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をウクライナ政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年三月二十九日にキエフで

ウクライナ

第一副首相 アナトリー・キナフ

ウクライナ駐在

日本国特命全権大使 天江喜七郎閣下

ウクライナとの円借款取極

(Ukrainian Note)

Kyiv, March 29, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Ukraine the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Anatoli Kinakh  
First Vice-Prime Minister  
of Ukraine

His Excellency  
Mr. Kishichiro Amae  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Ukraine

二五二五

(参考)

この取極は、国際協力銀行がウクライナ政府に対し、百九十億九千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。